

# СОЦИОЛИНГВИСТИКА

## ЯЗЫКОВАЯ СИТУАЦИЯ В СОВРЕМЕННОМ МАРОККО

Ж. Багана, Д.В. Тупейко

Кафедра романо-германской филологии  
и межкультурной коммуникации  
Белгородский государственный национальный  
исследовательский университет  
*ул. Победы, 85, Белгород, Россия, 308015*

В статье описывается современная языковая ситуация в Марокко, авторами приводятся ее основные характеристики, выделяются имеющиеся главные языки, используемые на территории страны: арабский язык, берберский язык, французский язык, английский язык и испанский язык, говорится о статусе этих языков в общей языковой картине страны и их роли в жизни государства на различных уровнях существования марокканского общества. Рассматриваются затронувшие языковую систему исторические изменения, которые привели к имеющейся на сегодняшний день языковой ситуации. Также авторы определяют положение французского языка относительно не только конкретной языковой ситуации Марокко, но и по отношению ко всему международному сообществу стран франкофонии, и с этой точки определяют его как территориальный вариант Марокко. Авторы отмечают важность языковой интерференции в Марокко и берут во внимание развитие мультилингвизма в языковой ситуации, в рамках которого происходят все коммуникационные процессы на разных уровнях социальных отношений.

**Ключевые слова:** языковая ситуация, Марокко, французский язык, берберский язык, арабский язык, испанский язык, английский язык.

Население Марокко, вступившего на путь независимости и культурного развития всего полвека назад, состоит из арабов, арабизированных берберов, берберов, французов и испанцев, которые сохраняют свой язык. Языковая ситуация здесь играет существенную роль для определения общего состояния внутренней политики. Описание и изучение лингвистической картины в стране может сделать решения, принимаемые на государственном уровне, более эффективными.

Как и многие фундаментальные научные понятия, понятие *языковая ситуация* не имеет строгой дефиниции. Как правило, под *языковой ситуацией* понимается совокупность языковых образований, обслуживающих континуум общения в определенной этнической общности или в административно-территориальном объединении [1. С. 79—80].

А.Д. Швейцер определяет языковую ситуацию как модель социально-функционального распределения и иерархии социально-коммуникативных систем и подсистем, сосуществующих и взаимодействующих в пределах политико-административного объединения и культурного ареала в определенный период, а также социальных установок, которых придерживаются в отношении этих систем члены соответствующих языковых и речевых коллективов [2. С. 153].

Мы будем придерживаться определения, по которому языковая ситуация — это совокупность форм существования одного языка или совокупность языков в их территориально-социальном взаимоотношении и функциональном взаимодействии в границах определенных географических регионов или административно-политических образований [3. С. 266].

Сегодня в стране проживает 33,8 млн человек, из которых около 60% населения — арабы, около 40% — берберы. Также на территории Марокко проживают европейцы (порядка 60 тыс. чел.) и небольшое количество евреев (7 тыс. чел.). Процесс слияния различных племен и народов в единую марокканскую нацию до конца не завершен. Поэтому одной из главных характеристик языковой ситуации в Марокко, как и во всей современной Африке, является наличие языков, которыми пользуются одновременно несколько этносов, или использование нескольких языков одним этносом.

Исторически языковая ситуация в Марокко была достаточно подвижна: от широкого распространения французского языка и испанского на севере страны во времена Протектората Франции и Испании — до увеличения влияния арабского языка после обретения независимости и признания берберского (амазигского) языка в Конституции 2011 г. Сейчас в Марокко множество неравнозначных по положению языков, по-разному освоенных населением, взаимно проникают друг в друга и конкурируют между собой.

Отсутствие достоверной статистики не позволяет определить точное количество носителей того или иного языка [4. С. 66]. По данным переписи населения 2004 г., 89,8% населения используют марокканский арабский язык, 28% являются носителями берберских языков, 33% населения говорят на французском языке: среди них 13,5% полностью франкоязычные, 69% людей могут писать и читать на французском языке. В целом, описывая лингвистическую картину Марокко, следует выделить, с одной стороны, местные языки (берберский или амазигский и диалекты, арабский язык в классическом и современном вариантах и диалектальный арабский с наречиями) и, с другой стороны, иностранные языки, заимствованные и внедренные в Марокко в колониальную эпоху (французский и испанский вместе с английским, являющимся международным и поэтому также завоевывающим позиции) [5. С. 63].

Амазигский язык, также называющийся берберским в западноевропейской диалектологической традиции, или тамазигхтским, является языком наиболее древней части населения Северной Африки, проживающей на территории от Средиземного моря на юге до Нигера и Мали на севере, от Атлантического океана на западе до египетско-ливийской границы на востоке. Эти земли были арабизированы, но, несмотря на это, там сохранились многочисленные бербероговорящие поселения.

Относящийся к афразийской семье берберо-ливийской подсемьи амазигский язык обладает собственной фонетикой, синтаксисом и словарным составом, но при этом не относится к нормированным языкам с постоянной и определенно выраженной грамматикой. Передача знаний этого языка от одного поколения другому и использование в бербероговорящих семьях является преимущественно устным. Истоки берберского алфавита можно обнаружить в древнеливийских текстах, тогда как по форме написания источником послужил тифинаг — алфавит, донесенный до наших дней туарегами Сахары.

Сегодня это преимущественно консонантное письмо использует для записи буквы главенствующих языков: латинский алфавит и арабскую вязь. Но в обоих случаях берберское письмо вынужденно прибегать к вспомогательным знакам, так как амазигский язык употребляет фонемы, не существующие ни в арабском, ни в романских языках. С течением времени и по мере усиления контактов с распространяющимися европейскими языками амазигский язык обогатился множеством заимствований из арабского в далеком прошлом и из французского в новое время. Все эти заимствования благополучно ассимилировались с берберскими формами.

До недавнего времени, как и прочие местные языки, амазигский не был признан официально и функционировал как общеупотребительный в бербероговорящих сельских общинах и узко употребляемый в городских поселениях. Но в июле 2011 г. в новой Конституции Марокко язык берберов приобрел статус официального государственного языка наравне с арабским. Его стали преподавать в начальных классах, использовать на телевидении и в печати. Тем не менее, амазигский язык остается в большей степени фактором идентификации берберской культуры, внутригрупповым явлением в масштабах городского поселения и языком неформального общения [6. С. 18]. Именно поэтому большинство берберов являются билингвами — они используют арабский язык не только как средство коммуникации вне семьи с арабоговорящим населением, но и с представителями других берберских диалектов. Монолингвы же чаще встречаются среди маленьких детей, женщин и стариков, не проживающих в городах.

Литературный арабский язык в Марокко сохраняет нормы языка Корана, тем самым прочно ассоциируясь с исламом. Этот язык упрочивает религиозные традиции в обществе и арабо-мусульманскую культуру. Он является преимущественно письменным языком, несмотря на его устное употребление в образовании и проповедях. Классический арабский нельзя отнести к родному языку никакой части населения: он не используется в спонтанной устной коммуникации и при повседневном общении, а остается исключительно формальным в религиозных и политических вопросах [7. С. 7].

Под влиянием других языков структура арабского видоизменялась с течением времени, что привело к появлению «современного арабского языка» (работы Мотнейя, 1960). Он не демонстрирует явных морфосинтаксических и фонологических отличий от классического арабского, однако характеризуется смягчениями в грамматической структуре. Лексика современного арабского языка обогатилась за счет связей с внешним миром, впитав терминологию и реалии современного общества.

Именно этот язык используется в новой литературе, в программах на радио и телевидении, в печати и делопроизводстве, а также в образовании.

Языком устного повседневного общения в стране является марокканский арабский язык. Это диалект, не имеющий стандартов, претерпевший ряд влияний и изменений, отражая тем самым эволюцию языка в стране. Существовая лишь в устной форме, он выделяет в себе несколько форм, происхождение которых зависит от места проживания говорящего: городская местность, горные районы и кочевничество. Также выделяют язык хасания — диалект, в большей мере распространенный в Мавритании, но захватывающий территорию южного Марокко. Такое разнообразие диалектов в марокканском арабском все же не позволяет нам разводить их по разным группам из-за их слабых отличий, которые не мешают пониманию между их носителями. Не имея официального статуса, марокканский арабский язык является родным для большинства марокканцев, за исключением берберских семей. Он облегчает коммуникацию между представителями стран Магриба, а также между различными арабофонами и берберофонами.

Арабский и берберский языки, как и культура арабов и берберов, сыграли важную роль в формировании национальной общности марокканцев. Их сближали и объединяли такие факторы, как единый арабский литературный язык, единая религия — ислам, взаимопроникновение народных обычаев и традиций, совместное хозяйствование, общая борьба против колонизаторов за обретение национальной независимости. Вот уже четырнадцать столетий, с момента прихода в Магриб первых арабских племен и начала арабизации региона, в странах Магриба, особенно в Марокко, происходило и сейчас продолжается активное взаимодействие и взаимное влияние арабского и берберского языков.

Положение испанского языка в современном Марокко ограничивается небольшими территориями. После франко-испанского соглашения в 1912 г. под протекторат Испании попали преимущественно северные земли и некоторые города на юге. После провозглашения независимости испанский язык сохранил свое влияние в нескольких приграничных северных городах. На остальной же части государства он является иностранным языком, нередко следующим по популярности после английского.

Испанский встречается в образовательных программах средних школ и в высших учебных заведениях на отделениях филологии, но в зонах испанского влияния он проникает и в повседневную, и в культурную жизнь. Здесь можно встретить и испанские издания, и передачи на радио и центральном телевидении.

Нельзя не отметить уверенные шаги английского в языковой картине современного Марокко. Не имеющий никаких прямых и конкретных связей с языковой политикой ни до, ни во время колониального периода, английский язык считается чисто иностранным. Он так же, как и французский, открывает доступ к технологиям и современной цивилизации, чем составляет серьезную конкуренцию главному иностранному языку.

Если присутствие английского не так явно, то его развитие весьма динамично. Начав с первых контактов во время Второй мировой войны (базы американцев

в Северной Африке), английский расширяет свое влияние. Сегодня его изучают в школах, университетах. Он имеет весомый статус как в государственных, так и в частных учебных заведениях, причем в последних он нередко функционирует как основной язык преподавания. Английский проникает в молодежную среду через периодическую печать, выпуски по радио и телевидению и через спутниковые телеканалы.

Исключительную позицию в языковой ситуации Марокко занимает французский. Появившись в 1912 г. с приходом протектората Франции, он стал официальным языком многих институтов власти «в ходе целенаправленного внедрения колониальной администрацией в различные сферы жизни африканского общества» [8. С. 89]. Спустя пятьдесят лет после провозглашения независимости французский язык присутствует в жизни Марокко как связь африканского государства с Европой.

Не имея статуса официального языка, французский пользуется особым положением, и его нельзя отнести к иностранным языкам в общепринятом понимании. Он рассматривается языком прогрессивной части населения, так как открывает культуру внешнего мира и служит основой для научных разработок и исследований в различных областях. Французский остается языком литературного творчества и инструментом передачи научных знаний. Колониальное прошлое французского языка лежит в корне всех трудностей и противоречий, свойственных современной политике языковых изменений в Марокко. Он используется в официальных случаях и реже в неформальных ситуациях (преимущественно для общения в узком кругу городской элитарной прослойки), является инструментом школьного, социального и профессионального разделения.

На всем пространстве многочисленных территорий французский язык представлен одновременно как единый коммуникативный инструмент в его литературной и народно-разговорной формах и как система специфических вариантов, характеризующихся тем или иным социолингвистическим статусом, той или иной культурной ролью в жизни общества, тем или иным структурным, нормативным и речевым своеобразием.

В каждом из франкоязычных ареалов французский язык представлен как отдельная разновидность. Особое положение среди всех разновидностей французской речи занимает центральный вариант — французский язык Франции.

Варианты французского языка Франции, Бельгии, Швейцарии и Канады являются родным средством общения соответствующих национальных коллективов: французов, валлонцев, франко-швейцарцев и франко-канадцев. Данные языковые образования уместно рассматривать в качестве *национальных вариантов французского языка* [9]. Что касается франкоязычной Африки, то она, как было сказано выше, представляет собой важную часть единого образования, называемого франкофонией. На фоне других регионов ее особенности проявляются в специфике взаимодействия французского языка с местными и в состоянии африканского варианта французского языка.

В Марокко французский язык не является основой для национально-этнической идентификации, но выполняет важные функции межэтнического и межго-

сударственного общения, а также языка образования, науки, современного производства, средств массовой информации. Имея статус первого иностранного языка и не являясь родным для местного населения, французский в Марокко представлен своим территориальным вариантом. Поэтому языковая ситуация в Марокко может быть отнесена к эндоглоссным.

Такой тип языковых ситуаций наблюдается во всех странах Магриба, которые в свое время относились к французским колониям — Алжир, Марокко, Тунис. Официальным языком этих стран является арабский язык. Как замечает Т.В. Клоков, «арабский разговорный язык в этих странах считается национальным в том смысле, что большинство жителей здесь — арабы, то есть носители арабской формы речи и арабской культуры» [9]. Французский язык занимает особое место, обладает особым статусом и является дополнительным языком административной и культурной сферы и неотъемлемым компонентом языковой ситуации в этих странах.

Важной характеристикой языковой ситуации в Марокко является билингвизм, а точнее мультILINGвизм, который порождает сложные отношения, которые возникают между группами, использующими разные языки. Наравне с ним стоит отметить и явление диглоссии, которое присуще марокканской языковой ситуации, так как языки распределяются в функционально различных сферах. Рассматривая данные понятия, мы неизбежно попадаем в область языковой интерференции, которая требует отдельного исследования.

Анализируя различные коммуникативные ситуации, можно сказать, что речевая картина Марокко расслаивается на так называемые «сильные» языки (классический арабский и французский языки) и на родные языки, выступающие в позиции «слабых». Несмотря на то, что обе группы являются взаимодополняемыми и внутри каждой из них взаимозаменяемыми, данный факт позволяет говорить о несбалансированной языковой ситуации, при которой языки сильно разнятся по функциональной и демографической мощности: явное преобладание арабского над берберским языком.

Мы рассмотрели языковую ситуацию в современном Марокко, где многоязычие является отражением исторических событий, логическим продолжением культурного и научного прогресса страны и условием благополучного развития многонационального государства, учитываемым при реализации языковой политики.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Никольский Л.Б.* Синхронная социалингвистика. М., 1976.
- [2] *Швейцер А.Д.* Современная социалингвистика. М.: Наука, 1977.
- [3] *Словарь социалингвистических терминов / Отв. ред. В.Ю. Михальченко; Российская академия наук. Институт языкознания. Российская академия лингвистических наук.* М., 2006.
- [4] *Молодкин А.М.* Взаимодействие языков разного типа в этнокультурном контексте. Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 2001.
- [5] *Benzakour F., Gaadi D., Queffelec A.* Le français au Maroc. Lexique et contacts de langues. Bruxelles: eds. Duculot, 2000.
- [6] *Boukous A.* La situation linguistique du Maroc: compétition symbolique et acculturation. Paris: Europe, 602-603, 1979. P. 5—21.

- [7] *Эль-Каббаж Амаль* Динамика языковой ситуации в 50—80-е годы в Марокко: автореферат дисс. ... кандидата филологических наук / Ин-т востоковедения. — М., 1993.
- [8] *Багана Ж.* Французский язык в Африке: проблемы интерференции / отв. ред. В.А. Виноградов; Ин-т языкознания РАН. М.: Наука, 2006.
- [9] *Клюков В.Т.* Французский язык в Африке. Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 2000.

## THE LANGUAGE CONTEXT IN MODERN MOROCCO

**J. Baghana, D.V. Tupeyko**

Department of Romance and Germanic Philology  
and Intercultural Communication

Belgorod State National Research University  
*Pobeda str., 85, Belgorod, Russia, 308015*

The article describes the current language situation in Morocco. The authors point out its distinctive features and focus upon the existing main languages used in the country: Arabic, Berber, French, English and Spanish. Attention is also drawn to the status of these languages within the language context of the country and their role in public life at different levels of Moroccan society. The article considers the historical changes that have affected the language system and led to the present language situation. As a corollary, the authors define the position of the French language as against the other languages in use in Morocco and describe the position of the Francophone in relation to the international community. They elaborate upon the French language in Morocco as a territorial variant. The authors note the significance of language interference in Morocco and take into account the development of multilingualism in the linguistic situation within the overall communicative processes in different contexts of language use in society.

**Key words:** language contexts, multilingualism, language interference, communicative processes, territorial variant.

## REFERENCES

- [1] *Nikolsky L.B.* Sinkhronnaya sotsiolingvistika [Synchronous sociolinguistics]. М., 1976.
- [2] *Shveitser A.D.* Sovremennaya sotsiolingvistika [Modern sociolinguistics]. М.: Nauka, 1977.
- [3] *Clovar' sotsiolingvisticheskikh terminov* [Dictionary of sociolinguistics terms] / отв. ред. V.U. Mikhal'chenko; Rossiyskaya akademii nauk. Institut yazykoznaniiya. М., 2006.
- [4] *Molodkin A.M.* Vzaimodeystviye yazykov raznogo tipa v etnokul'turnom kontekste [The interaction of different types of languages in ethnocultural context]. Saratov: izdatel'stvo Saratovskogo universiteta, 2001.
- [5] *Benzakour F., Gaadi D., Queffelec A.* Le français au Maroc. Lexique et contacts de langues. Bruxelles: eds. Duculot, 2000.
- [6] *Boukous A.* La situation linguistique du Maroc: compétition symbolique et acculturation. Paris: Europe, 602-603, 1979.
- [7] *El'-Kabbaj Amal'* Dinamika yazykovoy situatsii v 50—80 gody v Marokko [The dynamics of the language situation in 1950—1980 in Morocco]: avtoreferat diss. ... kandidata filologicheskikh nauk: 10.02.22 / Institut vostokovedeniya. М., 1993.
- [8] *Baghana J.* Frantsuzskiy yazyk v Afrike: problemy interferentsii [French language in Africa: interference problems] / отв. ред. V.A. Vinogradov; Institut yazykoznaniiya RAN. М.: Nauka, 2006.
- [9] *Klovov V.T.* Frantsuzskiy yazyk v Afrike [French language in Africa]. Saratov: izdatel'stvo Saratovskogo universiteta, 2000.